叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 塔姆·奥尚特(tam O'shanter) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塔姆·奥尚特(Tam O'Shanter)
第1/1页

[ʃiː; ʃi] - [ðiː]
She tauld thee
她 - 你

她告诉你

[wel] [ðaʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skeləm] .
well thou was a skellum .
出色地 你 曾是 一个 骨骼 .

你原本是一具骷髅。

[tæm][əʊ] - ['ʃæntər] .
Tam O ' Shanter .
谭 哦 - 尚特 .

坦姆·奥尚特。

['rɒbət] [bɜːnz] .
Robert Burns .
罗伯特 烧伤 .

罗伯特·伯恩斯。

[ˌdekə'reɪʃnz]
Decorations
装饰

装饰

[baɪ]
by
经过

经过

['hæri] [el] . ['mɪlə(r)] .
Harry L . Miller .
哈里 L . 磨坊主 .

哈里·L·米勒。

[ðə; ði]
The
这

这

['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
Saalfield Publishing Company .
萨尔菲尔德 出版 公司 .

萨尔菲尔德出版公司。

['ækrən][əʊ'haɪəʊ]
Akron Ohio
阿克伦 俄亥俄州

俄亥俄州阿克伦市

[njuː] [jɔːk] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .
New York Chicago .
新的 约克 芝加哥 .

纽约 芝加哥。

['kɒpiraɪt] , - .
Copyright , 1908 .
版权 , - .

版权所有，1908 年。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] ['sɑːlˌfiːld] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
The Saalfield Publishing Company .
这 萨尔菲尔德 出版 公司 .

萨尔菲尔德出版公司。

[peɪdʒ]
Page
页

页

" [ʃiː; ʃi] - [ðiː] [wel] [ðaʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skeləm] " ['frʌntɪspiːs]
" She tauld thee well thou was a skellum " Frontispiece
" 她 - 你 出色地 你 曾是 一个 骨骼 " 卷首插图

“她告诉你，你是个骷髅” 扉页

" [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ænd; ənd] [tæm] [gruː] ['greɪʃəs] " -
" The landlady and Tam grew gracious " 13
" 这 房东 和 谭 生长 亲切 " -

“房东太太和谭变得和蔼可亲”13

" [wel] ['maʊntɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [meə(r)] , [meg] " -
" Well mounted on his grey mare , Meg " 19
" 出色地 安装 在 他的 灰色的 母马 , 梅格 " -

“骑着他的灰色母马梅格，姿态优美” 19

" [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] [fluː] " -
" The dancers quick and quicker flew " 27
" 这 舞者 快的 和 更快 飞翔 " -

“舞者们飞得越来越快”27

[tæm] [əʊ] - ['ʃæntər] .
Tam o ' Shanter .
谭 o - 尚特 .

坦姆·奥·尚特。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A Tale .
一个 故事 .

一个故事。

[wen] ['tʃæpmən] ['bɪli] [liːv] [ðə; ði] [striːt] ,
WHEN chapman billies leave the street ,
什么时候 查普曼 比利斯 离开 这 街道 ,

当查普曼比利离开街道时，

[ænd; ənd] ['drʊθi] - , - [miːt] ,
And drouthy neebors , neebors meet ,
和 干渴 - , - 见面 ,

而干旱的邻居们，邻居们相遇了，

[æz; əz] ['mɑːkɪt] - [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['weərɪŋ] [leɪt] ,
As market - days are wearing late ,
作为 市场 - 天 是 穿着 晚的 ,

随着集市日渐临近尾声，

[æn; ən] - [fəʊk] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][tɑːk][ðə; ði] [geɪt] ;
An ' folk begin to tak the gate ;
一个 - 民间 开始 到 tak 这 门 ;

人们开始穿过大门;

[waɪl] [wiː; wi][sɪt] [baʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['næpi] ,
While we sit bousing at the nappy ,
尽管 我们 坐 布辛 在 这 尿布 ,

当我们坐在那里嘲笑尿布时,

[æn; ən] - ['getɪŋ] [fuː] [ænd; ənd]['ʌŋkəʊ] ['hæpi] ,
An ' getting fou and unco happy ,
一个 - 获得 福 和 未 快乐的 ,

变得又快乐又古怪

[wiː; wi] [θɪŋk] [nə; nɑː][ɒn][ðə; ði] [læŋ] [skɒts] [maɪlz] ,
We think na on the lang Scots miles ,
我们 思考 纳 在 这 语言 苏格兰人 英里 ,

我们认为 na on the lang Scots miles,

[ðə; ði] [mɔsɪs] , ['wɔːtəz] , [slæps] , [ænd; ənd] [staɪlz] ,
The mosses , waters , slaps , and styles ,
这 苔藓 , 水 , 掌掴 , 和 风格 ,

苔藓、流水、拍打声和风格,

[ðæt] [laɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)] [heɪm] ,
That lie between us and our hame ,
那 说谎 之间 我们 和 我们的 家 ,

那是横亘在我们和家园之间的谎言,

[wɔːr] [sɪts]['aʊə(r)] ['sʌlki] ['sʌlən] [deɪm] ,
Whar sits our sulky sullen dame ,
码头 坐着 我们的 闷闷不乐的 忧郁 贵妇人 ,

我们那位闷闷不乐、阴沉沉的女士坐在哪里?

['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [laɪk] ['gæðərɪŋ] [stɔːm] ,
Gathering her brows like gathering storm ,
采集 她 眉毛 喜欢 采集 风暴 ,

她眉头紧锁,如同暴风雨即将来临。

['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] .
Nursing her wrath to keep it warm .
护理 她 愤怒 到 保持 它 温暖的 .

她将怒火藏在心底,让它保持温暖。

[ðɪs] [truːθ] [fænd] ['ɒnɪst] [tæm][əʊ] - ['ʃæntər] ,
This truth fand honest Tam o ' Shanter ,
这 真相 粉丝 诚实的 谭 o - 尚特 ,

这个真理和诚实的 Tam o' Shanter,

[æz; əz][hiː; hi] [freɪ] [eə(r)] [ei] [naɪt] [dɪd]['kæntə(r)]
As he frae Ayr ae night did canter
作为 他 弗雷 艾尔 ae 夜晚 做过 慢跑

当他从艾尔出发,夜里慢跑

([ɔːld] [eə(r)] [wæm]
(Auld Ayr wham
(奥尔德 艾尔 砰

(奥尔德艾尔猛击)

[nɛə] [ə; eɪ] [taʊn] [sə'pɑːs, -'pæs]
ne'er a town surpasses
从未 一个 镇 超越

没有哪个城镇能超越

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] [men][ænd; ənd] ['bɒni] [læs]) .
For honest men and bonny lasses) .
为了 诚实的 男人 和 邦妮 姑娘们) .

（献给诚实的男人和美丽的姑娘）。

[əʊ][tæm] !
O Tam !
哦 谭 !

哦，塔姆！

[hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [biːn] [ˌes eɪ 'iː][waɪz] ,
hadst thou but been sae wise ,
哈斯特 你 但 到过 sae 明智的 ,

如果你也如此睿智就好了。

[æz; əz][t'æən][ðaɪ][eɪn; 'ɑːjɪn][waɪf] [keɪts] [əd'vaɪs] !
As ta'en thy ain wife Kate's advice !
作为 塔恩 你的 艾因 妻子 凯特的 建议 !

听从你妻子凯特的建议！

[ʃiː; ʃi] - [ðiː] [wiːl] [ðaʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skeləm] ,
She tauld thee weel thou was a skellum ,
她 - 你 威尔 你 曾是 一个 骨骼 ,

她告诉你，你其实是个骷髅。

[ə; eɪ] ['blɛðərɪŋ] , ['blʌstərɪŋ] , ['drʌŋkən] ['bleləm] ;
A blethering , blustering , drunken blellum ;
一个 喋喋不休 , 虚张声势 , 醉 布莱勒姆 ;

一个喋喋不休、虚张声势、醉醺醺的家伙；

[ðæt] [freɪ] [nəʊ'vembə(r)] [tɪl] [ɒk'təʊbə(r)] ,
That frae November till October ,
那 弗雷 十一月 直到 十月 ,

那一年十一月到十月，

[ei] ['mɑːkɪt] - [deɪ] [ðaʊ] [wɒz; wəz] [neɪ] ['səʊbə(r)] ;
Ae market - day thou was nae sober ;
艾 市场 - 天 你 曾是 纳 清醒 ;

在集市日，你并不清醒；

[ðæt] ['liːkə] ['mɛldər] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði]['mɪlə(r)] ,
That lika melder , wi ' the miller ,
那 莉卡 梅尔德 , wi - 这 磨坊主 ,

那个像磨坊主一样的融合，

[ðaʊ] [sæt][æz; əz] [læŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæd; həd]['sɪlə(r)] ;
Thou sat as lang as thou had siller ;
你 卫星 作为 语言 作为 你 有 金钱 ;

你坐的时间和你拥有的银子一样长；

[ðæt] [ɛvɹi] [neɪg][wɒz; wəz] - [ə; eɪ] [ʃuː] [ɒn] ,
That ev'ry naig was ca'd a shoe on ,
那 每一个 奈格 曾是 - 一个 鞋 在 ,

每个女孩都穿上了一只鞋。

[ðə; ði] [smɪθ] [ænd; ənd] [ðiː] [gæt] ['rɔːrɪŋ] [fuː] [ɒn] ;
The smith and thee gat roaring fou on ;
这 史密斯 和 你 门 咆哮 福 在 ;

铁匠和你吵翻了；

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][el] — [diːz] [haʊs] , [ɛvn] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,
That at the L — d's house , ev'n on Sunday ,
那 在 这 L — 的 房子 , 甚至 在 星期日 ,

即使是星期天，在主的家里，

[ðaʊ] [dræŋk][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['kɜːtn̩] [dʒiːn] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Thou drank wi ' Kirton Jean till Monday .
你 喝 wi - 基尔顿 让 直到 周一 .

你和基尔顿·吉恩一起喝酒直到星期一。

[ʃiː; ʃi] - [ðæt] [leɪt] [ɔː(r)] [suːn] ,
She prophesy'd that late or soon ,
她 - 那 晚的 或者 很快 ,

她预言，迟早有一天，

[ðaʊ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [diːp] [draʊnd] [ɪn] [duːn] ;
Thou would be found deep drown'd in Doon ;
你 会 是 成立 深的 溺水 在 杜恩 ;

你会发现自己溺死在杜恩河深处；

[ɔː(r)] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [w'ɔːlɒks] [ɪn][ðə; ði][mɜːk] ,
Or catch'd wi ' warlocks in the mirk ,
或者 被抓住了 wi - 术士 在 这 隐晦 ,

或者被困在黑暗中与术士们在一起，

[baɪ] - [ɔːld] ['hɔːntɪd] [kɜːk] .
By Alloway's auld haunted kirk .
经过 - 老 闹鬼的 柯克 .

在阿洛威那座古老而闹鬼的教堂旁。

[ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd][tæm] [gruː] ['greɪʃəs] .
The landlady and Tam grew gracious .
这 房东 和 谭 生长 亲切 .

房东太太和谭先生变得和蔼可亲。

[ɑː] , ['dʒent(ə)l] [deɪmz] !
Ah , gentle dames !
啊 , 温和的 女士们 !

啊，温柔的女士们！

[ˌaɪ 'tiː][g'ɑːz][ˌem 'iː] [griːt] ,
it gars me greet ,
它 雀鳝 我 迎接 ,

它让我感到高兴，

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['mɒni] ['kaunsəl] [swiːt] ,
To think how mony counsels sweet ,
到 思考 如何 金钱 律师 甜的 ,

想想金钱是如何让人感到甜蜜的，

[haʊ] ['mɒni] - [seɪdʒ] [əd'vaɪs] ,
How mony lengthen'd sage advices ,
如何 金钱 - 圣人 建议 ,

金钱如何延长了智者的忠告，

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [freɪ] [ðə; ði] [waɪf] [dɪ'spaɪzɪz] !
The husband frae the wife despises !
这 丈夫 弗雷 这 妻子 鄙视 !

丈夫鄙视妻子！

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊə(r)] [teɪl] : [ei] ['mɑːkɪt] [naɪt] ,
But to our tale : Ae market night ,
但 到 我们的 故事 : 艾 市场 夜晚 ,

但回到我们的故事：Ae 集市之夜，

[tæm][hæd; həd][gɒt]['plɑːntɪd]['ʌŋkəʊ] [raɪt] ;
Tam had got planted unco right ;
谭 有 得到 已种植 未 正确的 ;

谭已经成功地种植了 unco；

[fɑːst][baɪ][æn; ən]['ɪŋgəl] , ['faɪnli] ,
Fast by an ingle , bleezing finely ,
快速地 经过 一个 英格尔 , 出血 精细地 ,

快速地，一闪而过，细细地流淌着，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['riːmɪŋ] [swɒts] , [ðæt] [dræŋk] [dɪ'vaɪnli] ;
Wi ' reaming swats , that drank divinely ;
威 - 扩孔 拍打 , 那 喝 神圣地 ;

用大量的拍打，喝得像神一样；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , ['suːtə] ['dʒɒni] ,
And at his elbow , Souter Johnny ,
和 在 他的 弯头 , 苏特 约翰尼 ,

在他身旁的是苏特·约翰尼，

[hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] , ['trʌsti] , ['drʊθi] ['krəʊni] ;
His ancient , trusty , drouthy crony ;
他的 古老的 , 可靠 , 干渴 裙带关系 ;

他那位年迈、忠诚、嗜酒如命的老朋友；

[tæm] - [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪərə] ['brɪðər] ;
Tam lo'ed him like a vera brither ;
谭 - 他 喜欢 一个 维拉 兄弟 ;

谭爱他如同爱亲兄弟；

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [fuː] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ðə'gɪðər] .
They had been fou for weeks thegither .
他们 有 到过 福 为了 周 聚集 .

他们已经在一起好几个星期了。

[ðə; ði] [naɪt] [dreɪv] [ɒn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sæŋ] [æn; ən] - ['klætə(r)] ;
The night drave on wi ' sangs an ' clatter ;
这 夜晚 德雷夫 在 wi - 唱 一个 - 哒 ;

夜色渐深，歌声和喧闹声交织在一起；

[ænd; ənd] [eɪ] [ðə; ði] [eɪl] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['betə(r)] :
And ay the ale was growing better :
和 哎 这 麦芽酒 曾是 生长 更好的 :

而且，麦芽酒的品质也越来越好了：

[ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd][tæm] [gruː] ['greɪʃəs] ,
The landlady and Tam grew gracious ,
这 房东 和 谭 生长 亲切 ,

房东太太和谭先生变得和蔼可亲，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['feɪvəz] , ['siːkrət] , [swiːt] , [ænd; ənd] ['preʃəs] :
Wi ' favors , secret , sweet , and precious :
威 - 恩惠 , 秘密 , 甜的 , 和 宝贵的 :

Wi' 恩惠，秘密的，甜蜜的，珍贵的：

[ðə; ði] ['suːtə] - [hɪz; ɪz] ['kwɪrɪst] ['stɔːriz] ;
The Souter tauld his queerest stories ;
这 苏特 - 他的 最酷儿的 故事 ;

苏特讲述了他最古怪的故事；

[ðə; ði]['lænd.lɔːrdz] [lɑːf] [wɒz; wəz] ['redi] ['kɔːrəs] :
The landlord's laugh was ready chorus :
这 房东的 笑 曾是 准备好 合唱 :

房东的笑声如同合唱般响起：

[ðə; ði] [stɔːm] [wɪ'ðaʊt] [mait] [rɛr] [ænd; ənd]['rʌs(ə)l] ,
The storm without might rair and rustle ,
这 风暴 没有 可能 rair 和 沙沙 ,

没有风暴，风暴可能会呼啸而过，沙沙作响。

[tæm][dɪd][nə; nɑː][maɪnd][ðə; ði] [stɔːm] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
Tam did na mind the storm a whistle .
谭 做过 纳 头脑 这 风暴 一个 哨 .

Tam 听不到风暴的哨声。

[keə(r)] , [mæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ˌes eɪ 'iː] ['hæpi] ,
Care , mad to see a man sae happy ,
关心 , 疯狂的 到 看 一个 男人 sae 快乐的 ,

关心，看到一个男人如此快乐而感到疯狂，

[iːn] [draʊnd] [hɪm'self] [ə'mæŋ] [ðə; ði] ['næpi] ,
E'en drown'd himself amang the nappy ,
e'en 溺水 他自己 阿芒 这 尿布 ,

他甚至溺死在了尿布堆里。

[æz; əz] ['biːz] [fliː] [heɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [leɪdz] [əʊ] - ['treʒə(r)] ,
As bees flee hame wi ' lades o ' treasure ,
作为 蜜蜂 逃跑 家 wi - 码头 o - 宝藏 ,

如同蜜蜂带着满载的宝藏逃离家园，

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɪŋd] [ðeə(r)] [wei] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['pleʒə(r)] :
The minutes wing'd their way wi ' pleasure :
这 分钟 有翅膀的 他们的 方式 wi - 乐趣 :

时间飞逝，转瞬即逝：

[kɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [blest] , [bʌt; bət][tæm][wɒz; wəz] ['glɔːriəs] ,
Kings may be blest , but Tam was glorious ,
国王 可能 是 祝福 , 但 谭 曾是 辉煌 ,

君王或许蒙受祝福，但谭恩美却是无比荣耀。

['or] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [il] [əʊ] - [laɪf] [vɪk'tɔːriəs] !
O'er a ' the ills o ' life victorious !
超过 一个 - 这 疾病 o - 生活 胜利者 !

战胜了人生的一切苦难！

[bʌt; bət] ['pleʒəz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['pɔpiːz] [spred] ,
But pleasures are like poppies spread ,
但 快乐 是 喜欢 罂粟花 传播 ,

但快乐就像罂粟花一样蔓延开来，

[juː; jʊ] [siːz] [ðə; ði]['flaʊər] , [ɪts] [bluːm] [ɪz] [ʃed] ;
You seize the flow'r , its bloom is shed ;
你 抢占 这 花朵 , 它是 盛开 是 棚 ;

你摘下花朵，花朵却凋零了；

[ɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [snəʊ] - [fɔːls] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
Or like the snow - falls in the river ,
或者 喜欢 这 雪 - 瀑布 在 这 河 ,

或者像河里的雪花一样，

[ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪt] — [ðen] [melt] [fər'evə(r)] ;
A moment white — then melt forever ;
一个 片刻 白色的 — 然后 熔化 永远 ;

瞬间洁白——然后永远融化；

[ɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ˌbɔːri'eɪlɪs] [reɪs] ,
Or like the borealis race ,
或者 喜欢 这 北方 种族 ,

或者像北极光种族那样，

[ðæt] [flɪt] [eə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [pleɪs] ;
That flit ere you can point their place ;
那 掠过 埃雷 你 能 观点 他们的 地方 ;

那一闪而过的身影，你可以指出它们的位置；

[ɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪn,boʊz] ['lʌvli] [fɔːm]

Or like the rainbow's lovely form

或者 喜欢 这 彩虹的 迷人的 形式

或者像彩虹美丽的形状

[ɪ'vænɪʃ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [stɔːm] . —

Evanishing amid the storm . —

消失 之中 这 风暴 . —

消失在风暴之中。

[neɪ] [mæn] [kæn; kən] ['teðə(r)] [taɪm] [ɔː(r)] [taɪd] ;

Nae man can tether time or tide ;

纳 男人 能 系绳 时间 或者 潮 ;

没有人能束缚时间或潮汐；

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] [tæm] [mɔːn] [raɪd] ;

The hour approaches Tam maun ride ;

这 小时 方法 谭 毛恩 骑 ;

时间快到了，Tam maun ride；

[ðæt] ['aʊə(r)] , [əʊ] - [naɪts] [blæk] [ɑːtʃ] [ðə; ði] [kiː] - [steɪn] ,

That hour , o ' night's black arch the key - stane ,

那 小时 , o - 夜晚 黑色的 拱 这 钥匙 - 石 ,

那一刻，夜幕降临，黑色的拱门照耀着拱顶石，

[ðæt] ['drɪəri] ['aʊə(r)] [hiː; hi] [maʊnts] [hɪz; ɪz] [biːst] [ɪn] ,

That dreary hour he mounts his beast in ,

那 凄凉 小时 他 安装 他的 兽 在 ,

在那个阴沉沉的时刻，他骑上了他的坐骑。

[ænd; ənd] [sɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi] [tæks] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] ;

And sic a night he taks the road in ;

和 原文如此 一个 夜晚 他 任务 这 路 在 ;

那天晚上他踏上了这条路；

[æz; əz] [nɛə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [ɪn] .

As ne'er poor sinner was abroad in .

作为 从未 贫穷的 罪人 曾是 国外 在 .

从来没有一个可怜的罪人到处游荡。

[wel] ['maʊntɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [greɪ] [meə(r)] , [meg] .

Well mounted on his grey mare , Meg .

出色地 安装 在 他的 灰色的 母马 , 梅格 .

他骑着他的灰色母马梅格，姿态优美。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [æz; əz] - - [blɔːn] [ɪts] [lɑːst] ;

The wind blew as ' twad blawn its last ;

这 风 吹 作为 - - 笨蛋 它是最后的 ;

风吹得“twad blawn”最后一阵狂风；

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] - [rəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [blɑːst] ;

The rattling show'rs rose on the blast ;

这 嘎嘎作响 - 玫瑰 在 这 爆炸 ;

爆炸声中，沙沙作响的雨滴升腾而起；

[ðə; ði] ['spiːdi] [gliːmz] [ðə; ði] ['dɑːknəs] - ;

The speedy gleams the darkness swallow'd ;

这 迅速 闪光 这 黑暗 - ;

黑暗中闪现出耀眼的光芒；

[laʊd] , [diːp] , [ænd; ənd] [læŋ] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['beləu] :

Loud , deep , and lang the thunder bellowed :

大声 , 深的 , 和 语言 这 雷 咆哮 :

雷声洪亮、低沉而悠长：

[ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [mait] [ˌʌndə'stænd] ,
That night , a child might understand ,
那 夜晚 , 一个 孩子 可能 理解 ,

那天晚上，一个孩子或许会明白。

[ðə; ði] [di:l] [hæd; həd] ['bɪznəs] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] .
The deil had business on his hand .
这 魔鬼 有 商业 在 他的 手 .

魔鬼有事要办。

[wi:l] ['maʊntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [greɪ] [meə(r)] , [meg] ,
Weel mounted on his grey mare , Meg ,
威尔 安装 在 他的 灰色的 母马 , 梅格 ,

威尔骑上了他的灰色母马梅格，

[ə; eɪ]['betə(r)]['nevə(r)] ['lɪftɪd] [leg] ,
A better never lifted leg ,
一个 更好的 绝不 抬起 腿 ,

更好的选择，从未抬过腿，

[tæm] ['skɛlpɪt] [ɒn] [θru:] - [dʌb] [ænd; ənd]['maɪə(r)] ,
Tam skelpit on thro ' dub and mire ,
谭 骷髅坑 在 喉咙 - 配音 和 沼泽 ,

Tam skelpit 在 thro' dub 和 mire 上，

[di'spaiz] [wɪnd] , [ænd; ənd] [reɪn] , [ænd; ənd]['faɪə(r)] ;
Despising wind , and rain , and fire ;
鄙视 风 , 和 雨 , 和 火 ;

憎恶风雨火；

[waɪlz] ['həʊldɪŋ] [fɑ:st][hɪz; ɪz] [gyd] [blu:] ['bɒnɪt] ;
Whiles holding fast his gude blue bonnet ;
当 保持 快速地 他的 古德 蓝色的 引擎盖 ;

他紧紧抓着他那顶漂亮的蓝色帽子；

[waɪlz] [kru:n] ['or] [sʌm; səm] [ɔ:ld] [skɒts] ['sɒnɪt] ;
Whiles crooning o'er some auld Scots sonnet ;
当 低吟浅唱 超过 一些 老 苏格兰人 十四行诗 ;

一边低吟浅唱着一首古老的苏格兰十四行诗；

[waɪlz] - [raʊnd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['pru:d(ə)nt] [k'eəz] ,
Whiles glow'ring round wi ' prudent cares ,
当 - 圆形的 wi - 谨慎 关心 ,

虽然周遭环境充满谨慎，

[lest] ['bɒg(ə)l] [kætʃ] [hɪm] [ˌʌnə'weəz] :
Lest bogles catch him unawares :
免得 博格尔斯 抓住 他 不知情 :

以免被妖怪偷袭：

[kɜ:k] - ['æləwei] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [naɪ] ,
Kirk - Alloway was drawing nigh ,
柯克 - 阿洛威 曾是 绘画 夜 ,

柯克-阿洛韦即将到来，

['wɔ:rɪ] [ænd; ənd] ['naɪtli] [kraɪ] . —
Whare ghaists and houlets nightly cry . —
什么 幽灵 和 小屋 每晚 哭 . —

夜里，幽灵和猫头鹰在哭泣。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi][wɒz; wəz] [krɒs] [ðə; ði] [fɔ:d] ,
By this time he was cross the ford ,
经过 这 时间 他 曾是 叉 这 福特 ,

这时他已经过了浅滩。

['wɔːrɪ] [ɪn][ðə; ði] [snɔː] [ðə; ði] ['tʃæpmən] - ;
Whare in the snaw the chapman smoor'd ;
什么 在 这 雪 这 查普曼 - ;

查普曼在雪地里干了什么?

[ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði]['bɜːrks][ænd; ənd] - [steɪn] ,
And past the birks and meikie stane ,
和 过去的 这 勃肯鞋 和 - 石 ,

穿过桦树丛和梅基石,

['wɔːrɪ] ['drʌŋkən] ['tʃɑːli] - [nek] - [beɪn] ;
Whare drunken Charlie brak's neck - bane ;
什么 醉 查理 - 脖子 - 祸根 ;

醉酒的查理断了脖子;

[ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði] [wɪn] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [keən] ,
And thro ' the whins , and by the cairn ,
和 喉咙 - 这 抱怨 , 和 经过 这 石堆 ,

穿过金雀花丛,经过石堆,

['wɔːrɪ] ['hʌntəz] [fænd][ðə; ði] ['mɜːrdərd] [beən] ;
Whare hunters fand the murder'd bairn ;
什么 猎人 粉丝 这 被谋杀 孩子 ;

猎人们在哪里发现了被谋杀的孩子;

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [θɔːn] , [ə'buːn] [ðə; ði] [wel] ,
And near the thorn , aboon the well ,
和 靠近 这 刺 , 丰饶 这 出色地 ,

在荆棘附近,井边,

['wɔːrɪ] ['mʌŋgoʊz]['maɪðə; 'mɪðə(r)] [hɜːr'sɛl] . —
Whare Mungo's mither hang'd hersel . —
什么 蒙戈的 母亲 绞刑 她自己 . —

蒙戈的母亲被绞死了。——

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [duːn] [pɔːrz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [flʌdz] ;
Before him Doon pours all his floods ;
前 他 杜恩 倾倒 全部 他的 洪水 ;

杜恩向他倾泻了所有的洪水;

[ðə; ði] ['dʌblɪŋ] [stɔːm] [rɔːrz] [θruː] - [ðə; ði] [wʊdz] ;
The doubling storm roars thro ' the woods ;
这 翻倍 风暴 咆哮 喉咙 - 这 树林 ;

狂风暴雨在树林中呼啸而过;

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [frɒm; frəm][pəʊl][tuː; tə][pəʊl] ;
The lightnings flash from pole to pole ;
这 闪电 闪光 从 极 到 极 ;

闪电从一极划过另一极;

[nɪə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['θʌndəz] [rəʊl] :
Near and more near the thunders roll :
靠近 和 更多的 靠近 这 雷声 卷 :

雷声越来越近了:

[wen] , ['glɪmərɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [triːz] ,
When , glimmering thro ' the groaning trees ,
什么时候 , 微光 喉咙 - 这 呻吟 树木 ,

当,透过呻吟的树木,闪烁着光芒,

[kɜːk] - ['æləwei] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [bliːz] ;
Kirk - Alloway seem'd in a bleeze ;
柯克 - 阿洛威 似乎 在 一个 bleeze ;

柯克-阿洛韦似乎很兴奋;

[θruː] - ['ɪlkə] [bɔː(r)][ðə; ði] [biːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['glɑːnsɪŋ] ;
Thro ' ilka bore the beams were glancing ;
喉咙 - 伊尔卡 钻孔 这 光束 是 瞥了一眼 ;

光束掠过;

[ænd; ənd] [laʊd] [ri'zaund, -'saund] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] . —
And loud resounded mirth and dancing . —
和 大声 回荡着 欢笑 和 跳舞 . —

欢声笑语和舞蹈声此起彼伏。

[ɪn'spaɪərɪŋ][bəʊld][dʒɒn] ['bɑːliˌkɔːn] !
Inspiring bold John Barleycorn !
鼓舞人心 大胆的 约翰 大麦粒 !

鼓舞人心的勇敢的约翰·巴利康!

[wɒt] ['deindʒəz] [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [ˌjuː 'es] [skɔːn] ;
What dangers thou canst make us scorn ;
什么 危险 你 罐 制作 我们 轻蔑 ;

你竟能让我们轻视如此危险?

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - , [wiː; wi][fɪə(r)] [neɪ] ['iːv(ə)l] ;
Wi ' tippenny , we fear nae evil ;
威 - - , 我们 害怕 纳 邪恶的 ;

有了十便士，我们便不怕邪恶;

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌʊs'kwɑːbiː] [wiːl; wil] [feɪs] [ðə; ði]['dev(ə)l] ! —
Wi ' usquabae we'll face the devil ! —
威 - 乌斯夸巴 出色地 脸 这 魔鬼 ! —

Wi' usquabae 我们将直面魔鬼! —

[ðə; ði] [swɒts] [ˌes eɪ 'iː] - [ɪn] - ['nɒdl] ,
The swats sae ream'd in Tammie's noddle ,
这 拍打 sae - 在 - 面条 ,

拍打声震慑了塔米的头,

[feə(r)] [pleɪ] , [hiː; hi] - [nə; nɑː] [diːl] [ə; eɪ] ['bɒdl] .
Fair play , he car'd na deils a boddle .
公平的 玩 , 他 - 纳 魔鬼 一个 博德尔 .

公平地说，他开车时遇到了一些麻烦。

[bʌt; bət] ['mægi] [stʊd] [raɪt] [seə] - ,
But Maggie stood right sair astonish'd ,
但 玛吉 站立 正确的 赛尔 - ,

但玛吉却目瞪口呆地站在那里。

[tɪl] , [baɪ][ðə; ði] [hiːl] [ænd; ənd][hænd] - ,
Till , by the heel and hand admonish'd ,
直到 , 经过 这 脚跟 和 手 - ,

直到被用脚后跟和手警告为止,

[ʃiː; ʃi] [vɛntɝd] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði] [lait] :
She ventur'd forward on the light :
她 冒险 向前 在 这 光 :

她循着光线向前走去:

[ænd; ənd] , [vaʊ] !
And , vow !
和 , 发誓 !

发誓!

[tæm] [sɔː] [æn; ən]['ʌŋkəʊ] [saɪt] !
Tam saw an unco sight !
谭 锯 一个 未 视线 !

谭看到了不寻常的景象!

[wɔːlɒks] [ænd; ənd] [wɪtʃiz] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːns] ;
Warlocks and witches in a dance ;
术士 和 女巫 在 一个 舞蹈 ;

男巫和女巫在跳舞;

[neɪ] [kə'tɪljən] [brent] [njuː] [freɪ] [frɑːns] ,
Nae cotillion brent new frae France ,
纳 舞会 布伦特 新的 弗雷 法国 ,

Nae cotillion 布伦特新弗雷法国,

[bʌt; bət] ['hɔːnpaɪp] , [dʒɪgz] , [stræθ'speɪ] , [ænd; ənd] [riːlz] ,
But hornpipes , jigs , strathspeys , and reels ,
但 号角舞曲 , 夹具 , 斯特拉斯佩舞曲 , 和 卷轴 ,

但是,号角舞曲、吉格舞曲、斯特拉斯佩舞曲和里尔舞曲,

[pʊt] [laɪf] [ænd; ənd] ['met(ə)l] [ɪn] [ðeə(r)] [hiːlz] .
Put life and mettle in their heels .
放 生活 和 气概 在 他们的 高跟鞋 .

赋予他们生命和勇气。

[ə; eɪ] ['wɪnək] - ['bʌŋkə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ,
A winnock - bunker in the east ,
一个 温诺克 - 掩体 在 这 东方 ,

东部的一个温诺克式掩体,

[ðeə(r)] [sæt] [ɔːld] [nɪk] , [ɪn] [ʃeɪp] [əʊ] - [biːst] ;
There sat auld Nick , in shape o ' beast ;
那里 卫星 老 缺口 , 在 形状 o - 兽 ;

老尼克坐在那里,变成了野兽的形状;

[ə; eɪ] ['taʊzi] [taɪk] , [blæk] , [grɪm] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ,
A towzie tyke , black , grim , and large ,
一个 托齐 小孩 , 黑色的 , 严峻 , 和 大的 ,

一只体型庞大、面色阴沉、毛发浓密的毛茸茸的小家伙,

[tuː; tə] [giː] [ðem; ðəm] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ;
To gie them music was his charge ;
到 gie 他们 音乐 曾是 他的 收费 ;

他的职责是为他们创作音乐;

[hiː; hi] - [ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd] [gɑːrt] [ðem; ðəm] [skɜːl] ,
He screw'd the pipes and gart them skirl ,
他 - 这 管道 和 加特 他们 斯基尔 ,

他拧紧了管道,让它们发出刺耳的摩擦声。

[tɪl] [ruːf] [ænd; ənd] ['rɑːftəz] [ə; eɪ] - [dɪd] [dɜːl] . —
Till roof and rafters a ' did dirl . —
直到 屋顶 和 椽子 一个 - 做过 迪尔 . —

直到屋顶和椽子都翻了过去。

['kɔːfɪnz] [stʊd] [raʊnd] , [laɪk] ['əʊpən] ['presɪz] ,
Coffins stood round , like open presses ,
棺材 站立 圆形的 , 喜欢 打开 出版社 ,

棺材像敞开的压榨机一样围成一圈摆放着。

[ðæt] - [ðə; ði] [ded] [ɪn] [ðeə(r)] [lɑːst] [dresɪz] ;
That shaw'd the dead in their last dresses ;
那 - 这 死的 在 他们的 最后的 连衣裙 ;

那人给死者穿上了他们最后的礼服;

[ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['devəlɪʃ] ['kæntrɪp] [slaɪt] ,
And by some devilish cantrip slight ,
和 经过 一些 恶魔般的 恶作剧 轻微 ,

而由于某种邪恶的诡计,

[iːtʃ] [ɪn][ɪts] [kɔːld] [hænd][held][ə; eɪ] [lait] . —
Each in its cauld hand held a light . —
每个 在 它是 冷 手 握住 一个 光 . —

它们每只冰冷的手里都拿着一盏灯。

[baɪ] [wɪtʃ] [hə'rəʊɪk][tæm][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]
By which heroic Tam was able
经过 哪个 英勇 谭 曾是 有能力的

英雄谭正是凭借这一点才得以……

[tuː; tə][nəʊt][ə'pɒn][ðə; ði]['heɪli]['teɪb(ə)l] ,
To note upon the haly table ,
到 笔记 之上 这 哈利 桌子 ,

注意到哈利表上，

[ə; eɪ] ['mɜːrdərərz] [bein] [ɪn] ['dʒɪbɪt] [ɛrnz] ;
A murderer's banes in gibbet airns ;
一个 凶手的 祸根 在 绞刑架 艾恩斯 ;

绞刑架上的杀人犯的诅咒；

[twɔː][spæn] - [læŋ] , [wiː] , - [bɛən] ;
Twa span - lang , wee , unchristen'd bairns ;
特瓦 跨度 - 语言 , 哇 , - 孩子们 ;

Twa span-lang, wee, unchristen'd bairns;

[ə; eɪ] [θiːf] , [njuː] - ['kʌtɪd] [freɪ] [ə; eɪ] [reɪp] ,
A thief , new - cutted frae a rape ,
一个 贼 , 新的 - 切开 弗雷 一个 强奸 ,

一个小偷，刚从强奸中被割伤，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz][lɑːst][gɑːsp][hɪz; ɪz][gæb][dɪd] [geɪp] ;
Wi ' his last gasp his gab did gape ;
威 - 他的 最后的 喘气 他的 瞎扯 做过 张开 ;

他咽下最后一口气时，嘴巴张得老大；

[faɪv] ['tɒməhɔːk] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [red] - ['rʌstɪd] ;
Five tomahawks , wi ' blude red - rusted ;
五 战斧 , wi - - 红色的 - 生锈的 ;

五把战斧，带血红色的锈迹；

[faɪv] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɜːdə(r)] ['krʌstɪd] ;
Five scymitars , wi ' murder crusted ;
五 弯刀 , wi - 谋杀 结壳 ;

五把弯刀，沾满谋杀的血迹；

[ə; eɪ]['gɑːtə(r)] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [beɪb] [hæd; həd] ['stræŋgld] ;
A garter , which a babe had strangled ;
一个 袜带 , 哪个 一个 宝贝 有 被勒死 ;

一条吊袜带，被一个婴儿勒死了；

[ə; eɪ] [naɪf] , [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [θrəʊt] [hæd; həd] ['mæŋgld] ,
A knife , a father's throat had mangled ,
一个 刀 , 一个 父亲的 喉 有 残缺不全 ,

一把刀，割断了父亲的喉咙，

[huːm] [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn][sʌn][əʊ] - [laɪf] [bɪ'reft] ,
Whom his ain son o ' life bereft ,
谁 他的 艾因 儿子 o - 生活 失去 ,

他失去了自己的儿子，

[ðə; ði] [greɪ] [heəz] [jet] [stæk] [tuː; tə][ðə; ði] [heft] :
The gray hairs yet stack to the heft :
这 灰色的 头发 然而 堆 到 这 重量 :

白发虽多，但依然显得很有分量：

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [meə(r)][əʊ] - ['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːfuː] - ,

Wi ' mair o ' horrible and awfu ' ,

威 - 梅尔 o - 可怕 和 糟糕 - ,

Wi' mair o' terrible and awfu',

[wɪtʃ] [ɛvn] [tuː; tə] [neɪm] [wɒd] [biː; bi] - - .

Which ev'n to name wad be unlawfu ' .

哪个 甚至 到 姓名 瓦德 是 - - .

甚至连说出名字都是违法的。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] [fluː] .

The dancers quick and quicker flew .

这 舞者 快的 和 更快 飞翔 .

舞者们飞得越来越快。

[æz; əz] ['tæmiː] - , [əmæzd] , [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ,

As Tammie glowr'd , amaz'd , and curious ,

作为 塔米 - , 惊叹 , 和 好奇的 ,

塔米怒目而视，既惊奇又好奇，

[ðə; ði] [mɜːθ] [ænd; ənd] [fʌn] [gruː] [fɑːst] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] :

The mirth and fun grew fast and furious :

这 欢笑 和 乐趣 生长 快速地 和 狂怒 :

欢声笑语迅速而热烈地蔓延开来：

[ðə; ði] ['paɪpə(r)] [laʊd] [ænd; ənd] [laʊdə] [bluː] :

The piper loud and louder blew :

这 派珀 大声 和 更大声 吹 :

吹笛人吹得越来越响亮：

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] [fluː] ;

The dancers quick and quicker flew ;

这 舞者 快的 和 更快 飞翔 ;

舞者们飞得越来越快；

[ðeɪ] - , [ðeɪ] [set] , [ðeɪ] [krɔːst] , [ðeɪ] - ,

They reel'd , they set , they cross'd , they cleekit ,

他们 - , 他们 放 , 他们 交叉 , 他们 - ,

他们摇晃，他们设置，他们交叉，他们克利基特，

[tɪl] ['ɪlkə] ['kaːlin] [swɒt] [ænd; ənd] - ,

Till ilka carlin swat and reekit ,

直到 伊尔卡 卡林 扑打 和 - ,

直到 ilka carlin swat 和 reekit，

[ænd; ənd] [kuːst] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌdiz] [tuː; tə][ðə; ði][wɑːrk] ,

And coost her duddies to the wark ,

和 海岸 她 笨蛋 到 这 工作 ,

然后把她的衣服送去上班，

[ænd; ənd] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɑːk] !

And linket at it in her sark !

和 - 在 它 在 她 萨克 !

她穿着萨克裙，然后把它挂了起来！

[naʊ] [tæm] , [əʊ][tæm] ! [hæd; həd] [θeɪ] [biːn] [kwiːnz]

Now Tam , O Tam ! had thae been queans

现在 谭 , 哦 谭 ! 有 泰 到过 皇后

现在，塔姆，哦，塔姆！他们难道是皇后吗？

[ə; eɪ] - [plʌmp] [ænd; ənd] ['stræpɪŋ] , [ɪn][ðeə(r)] [tiːnz] :

A ' plump and strapping , in their teens :

一个 - 丰满 和 捆绑 , 在 他们的 青少年 :

一群身材丰满健壮的十几岁少年：

[ðeə(r)] [sɑːk] , [ɪn'sted] [əʊ] - ['kriːʃi] ,
Their sarks , instead o ' creeshie flannen ,
他们的 萨克斯 , 反而 o - 克雷希 法兰绒 ,

他们的萨克，而不是克里希法兰，

[biːn] [snɔː] - [waɪt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndər] ['lɪnɪn] !
Been snaw - white seventeen hunder linen !
到过 雪 - 白色的 十七 一百 亚麻布 !

是雪白的十七百亚麻布！

[ðɪə] [briːks] [əʊ] - [maɪn] , [maɪ]['əʊnli][peə(r)] ,
Thir breeks o ' mine , my only pair ,
他们的 短裤 o - 矿 , 我的 仅有的 一对 ,

我的三条马裤，我唯一的一条，

[ðæt] [eɪns] [wɜː(r); wə(r)] [plʌʃ] , [əʊ] - [gyd] [bluː] [heə(r)] ,
That ance were plush , o ' gude blue hair ,
那 安斯 是 豪华的 , o - 古德 蓝色的 头发 ,

那些家伙毛茸茸的，有着漂亮的蓝色头发，

[ai][wɒd] [heɪ] - [ðem; ðəm] [ɒf] [maɪ] ['hɜːdɪz] ,
I wad hae gi'en them off my hurdies ,
我 瓦德 哈 - 他们 离开 我的 手摇曲 ,

我本想把它们从我的手镯上拿下来，

[fɔː(r); fə(r)] [ei] [blɪŋk] [əʊ] - [ðə; ði] ['bɒnɪ] ['bɜːrdiz] !
For ae blink o ' the bonnie burdies !
为了 ae 眨 o - 这 邦妮 伯迪斯 !

只眨一下眼，美丽的伯迪斯！

[bʌt; bət] ['beldəm] , [ɔːld] [ænd; ənd][drəʊl] ,
But wither'd beldams , auld and droll ,
但 枯萎的 贝尔达姆斯 , 老 和 滑稽 ,

但那些枯萎的老妇人，又老又滑稽，

['rɪgˌwʊdi] [hæg] [wɒd] [spiːn] [ə; eɪ] [fəʊl] ,
Rigwoodie hags wad spean a foal ,
rigwoodie 老巫婆 瓦德 斯皮恩 一个 驹 ,

里格伍迪女巫正在骑着一匹小马驹，

[æn; ən] - [fliŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['krʌmək] ,
Lowping an ' flinging on a crummock ,
低平 一个 - 投掷 在 一个 碎屑 ,

Lowping and' fling on a crummock,

[ai]['wʌndə(r)]['dɪdnə] [tɜːn] [ðaɪ] ['stʌmək] .
I wonder didna turn thy stomach .
我 想知道 没事 转动 你的 胃 .

我很好奇你有没有感到恶心。

[bʌt; bət][tæm] [kɛnd] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɒt] ['fuː] - ['brɔːli] ,
But Tam kend what was what fu ' brawlie ,
但 谭 肯德 什么 曾是 什么 福 - 布劳利 ,

但谭知道那是什么打架，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ei] ['wɪnsəm] [wentʃ] [ænd; ənd] ,
There was ae winsome wench and walie ,
那里 曾是 ae 迷人的 妖妇 和 瓦利 ,

那里有一个迷人的姑娘和一个瓦利，

[ðæt] [naɪt] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][kɔː(r)]
That night enlisted in the core
那 夜晚 入伍 在 这 核

当晚便加入了核心部队

([læŋ] ['ɑːftə(r)] [kɛnd] [ɒn] ['kærɪk] [ʃɔː(r)] ;
(Lang after kend on Carrick shore ;
(朗 后 肯德 在 卡里克 支撑 ;

（朗在卡里克海岸的肯德之后；

[fɔː(r); fə(r)] ['mɒni] [ə; eɪ] [biːst] [tuː; tə] [ded] [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] ,
For mony a beast to dead she shot ,
为了 金钱 一个 兽 到 死的 她 射击 ,

为了钱，她射杀了一头野兽。

[ænd; ənd] ['mɒni] [ə; eɪ] ['bɒnɪ] [bəʊt] ,
And perish'd mony a bonnie boat ,
和 灭亡 金钱 一个 邦妮 船 ,

一艘漂亮的船也沉没了，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [beɪθ] ['miːkl] [kɔːn] [ænd; ənd][beə(r)] ,
And shook baith meikle corn and bear ,
和 摇晃 拜斯 米克尔 玉米 和 熊 ,

摇晃着贝斯·米克尔玉米和熊，

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] [ɪn] [fɪə(r)]) ,
And kept the country - side in fear) ,
和 保留 这 国家 - 边 在 害怕) ,

并使乡村地区笼罩在恐惧之中），

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌti] [sɑːk] , [əʊ] - ['peɪzli] [haːn] ,
Her cutty sark , o ' Paisley harn ,
她 卡蒂 萨克 , o - 佩斯利 哈恩 ,

她的短上衣，佩斯利花纹的短上衣，

[ðæt] [waɪl] [ə; eɪ] ['læsi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːn] ,
That while a lassie she had worn ,
那 尽管 一个 恋人 她 有 磨损 ,

她还是个姑娘的时候，曾穿过……

[ɪn] ['lɒŋgɪtjuːd] [ðəʊ] - ['sɔːli] ['skænti] ,
In longitude tho ' sorely scanty ,
在 经度 虽然 - 非常 稀少 ,

虽然经度数据非常匮乏，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [best] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['vɔːnti] . —
It was her best , and she was vauntie . —
它 曾是 她 最好的 , 和 她 曾是 范蒂 . —

这是她最好的作品，她当时很开心。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['lɪt(ə)l] [kɛnd] [ðaɪ] ['revərənd] ['græni] ,
little kend thy reverend grannie ,
小的 肯德 你的 牧师 奶奶 ,

小肯德，你尊敬的奶奶，

[ðæt] [sɑːk] [ʃiː; ʃi] [kɔːft] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wiː] ['næni] ,
That sark she coft for her wee Nannie ,
那 萨克 她 科夫特 为了 她 哇 奶奶 ,

那件她为她的小奶奶缝制的短袖衬衫，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [twɔː] [pʌnd] [skɒts] (- [twɒz] [ə; eɪ] - [hɜː(r); hə(r)] ['rɪtʃɪz]) ,
Wi ' twa pund Scots (' twas a ' her riches) ,
威 - twa 庞德 苏格兰人 (- 那是 一个 - 她 财富) ,

Wi' twa pund Scots ('twas a' her riches),

[wɒd]	['evə(r)]	-	[ə; eɪ]	[dɑːns]	[ɒv; əv]	[witʃiz]	!
Wad	**ever**	**grac'd**	**a**	**dance**	**of**	**witches**	**!**
瓦德	曾经	-	一个	舞蹈	的	女巫	!

谁曾为女巫的舞蹈而欢呼!

[bʌt; bət]	[hɪə(r)]	[maɪ]	[mjuːz]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪŋ]	[mɔːn]	[kʊr]	;
But	**here**	**my**	**muse**	**her**	**wing**	**maun**	**cour**	**;**
但	这里	我的	沉思	她	翼	毛恩	法院	;

但是，我的缪斯女神在这里，她的翅膀在她身边；

[sɪk]	[flaɪts]	[ɑː(r); ə(r)]	[fɑː(r)]	[bɪ'jɒnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[paʊər]	;
Sic	**flights**	**are**	**far**	**beyond**	**her**	**pow'r**	**;**
原文如此	航班	是	远的	超过	她	力量	;

这样的飞行远远超出了她的能力范围；

[tuː; tə]	[sɪŋ]	[haʊ]	['næni]	[læp]	[ænd; ənd]	[f'læŋ]
To	**sing**	**how**	**Nannie**	**lap**	**and**	**flang**
到	唱歌	如何	奶奶	膝	和	法兰

唱着奶奶如何拍打和扭动

(	[ə; eɪ]	['suːpl]	[dʒeɪd]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ænd; ənd]	[s'træŋ]	)	,
(	**A**	**souple**	**jade**	**she**	**was**	**and**	**strang**	**)**	**,**
(	一个	舒普尔	玉	她	曾是	和	奇怪的	)	,

（她像一块柔软的玉，而且很奇怪），

[ænd; ənd]	[haʊ]	[tæm]	[stʊd]	[laɪk]	[eɪn]		,
And	**how**	**Tam**	**stood**	**like**	**ane**	**bewitch'd**	**,**
和	如何	谭	站立	喜欢	一个	着魔	,

谭恩美站在那里，就像中了邪一样。

[ænd; ənd]	[θɔːt]	[hɪz; ɪz]	['veri]	[iːn]	-	;
And	**thought**	**his**	**very**	**een**	**enrich'd**	**;**
和	想法	他的	非常	een	-	;

他觉得自己的眼界也因此而富裕起来；

['iːv(ə)n]	['seɪtn]	-	,	[ænd; ənd]	-	['fuː]	-	[feɪn]	,
Even	**Satan**	**glowr'd**	**,**	**and**	**fidg'd**	**fu**	**'**	**fain**	**,**
甚至	撒但	-	,	和	-	福	-	欣然	,

就连撒旦也会怒目而视，坐立不安，

[ænd; ənd]	-	[ænd; ənd]	[bluː]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[mait]	[ænd; ənd]	[meɪn]	:
And	**hotch'd**	**and**	**blew**	**wi**	**'**	**might**	**and**	**main**	**:**
和	-	和	吹	wi	-	可能	和	主要的	:

然后全力以赴地猛烈抨击：

[tɪl]	[fɜːst]	[ei]	['keɪpə(r)]	,	[saɪn]	['ænaɪðər]	,
Till	**first**	**ae**	**caper**	**,**	**syne**	**anither**	**,**
直到	第一的	ae	跳跃	,	同步	另一个	,

直到第一次 ae caper，syne another，

[tæm]	[tɪnt]	[hɪz; ɪz]	['riːz(ə)n]	[ə; eɪ]	-	[ðə'gɪðər]	,
Tam	**tint**	**his**	**reason**	**a**	**'**	**thegither**	**,**
谭	着色	他的	原因	一个	-	聚集	,

Tam 把他的理智凑齐了，

[ænd; ənd]	[rɔːrz]	[aʊt]	,	"	[wiːl]	[dʌn]	,	['kʌti]	-	[sɑːk]	!
And	**roars**	**out**	**,**	**"**	**Weel**	**done**	**,**	**Cutty**	**-**	**sark**	**!**
和	咆哮	出去	,	"	威尔	完毕	,	卡蒂	-	萨克	!

然后大声喊道：“干得好，卡蒂萨克号！”

"	[ænd; ənd]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[ɔːl]	[wɒz; wəz]	[dɑːk]	;
"	**And**	**in**	**an**	**instant**	**all**	**was**	**dark**	**;**
"	和	在	一个	立即的	全部	曾是	黑暗的	;

“瞬间，一切都陷入了黑暗；

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] ['mægi] ['ræli] ,
And scarcely had he Maggie rallied ,
和 几乎 有 他 玛吉 集结 ,

玛吉刚缓过神来，

[wen] [aʊt][ðə; ði] ['helɪʃ] ['liːdʒən][英 ['sæli] 美 ['sæli]] .
When out the hellish legion sallied .
什么时候 出去 这 地狱般的 军团 突袭 .

当那群地狱般的军团出击时。

[æz; əz] ['biːz] [bɪz] [aʊt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['æŋgri] [faɪk] ,
As bees bizz out wi ' angry fyke ,
作为 蜜蜂 商务 出去 wi - 生气的 费克 ,

蜜蜂带着愤怒的火焰嗡嗡飞出，

[wen] ['plʌndə] [hɜːrdz] [ə'seɪl] [ðeə(r)] [baɪk] ;
When plundering herds assail their byke ;
什么时候 掠夺 畜群 攻击 他们的 自行车 ;

当劫掠的兽群袭击他们的摩托车时；

[æz; əz]['əʊpən] - ['mɔːt(ə)l] [fəʊz] ,
As open pussie's mortal foes ,
作为 打开 - 凡人 敌人 ,

作为开放的猫咪的死敌，

[wen] , [pɒp] !
When , pop !
什么时候 , 流行音乐 !

什么时候，砰！

[ʃiː; ʃi][stɑːrts] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [nəʊz] ;
she starts before their nose ;
她 开始 前 他们的 鼻子 ;

她比他们先一步；

[æz; əz]['iːgə(r)] [rʌnz] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [kraʊd] ,
As eager runs the market - crowd ,
作为 渴望的 跑步 这 市场 - 人群 ,

熙熙攘攘的市场人群涌动着，

[wen] " [kætʃ] [ðə; ði] [θiːf] ! " [ri'zaund, -'saund] [ə'laʊd] ;
When " Catch the thief ! " resounds aloud ;
什么时候 " 抓住 这 贼 ! " 回响 大声 ;

当"抓住小偷！"的呼喊声响彻云霄时；

[səʊ] ['mægi] [rʌnz] , [ðə; ði] [witʃiz] ['fɒləʊ] ,
So Maggie runs , the witches follow ,
所以 玛吉 跑步 , 这 女巫 跟随 ,

于是玛吉跑了起来，女巫们紧随其后。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['mɒni] [æn; ən] ['eldrɪtʃ] [skriːtʃ] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] .
Wi ' mony an eldritch skreech and hollow .
威 - 金钱 一个 诡异的 斯克里奇 和 空洞的 .

Wi' mony 发出诡异的尖叫和空洞的声音。

[ɑː] , [tæm] !
Ah , Tam !
啊 , 谭 !

啊，谭！

[ɑː] , [tæm] ! - [get] [ðaɪ] - !
Ah , Tam ! thou'll get thy fairin !
啊 , 谭 ! - 得到 你的 - !

啊，谭！你会得到你的福星的！

[ɪn] [hel] [ðel] [rəʊst] [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɛrɪn] !
In hell they'll roast thee like a herrin !
在 地狱 他们会 烤 你 喜欢 一个 赫林 !

地狱里他们会像烤鲱鱼一样烤你！

[ɪn] [veɪn] [ðaɪ] [keɪt] [ə'weɪts] [ðaɪ] ['kʌmɪŋ] !
In vain thy Kate awaits thy coming !
在 徒劳 你的 凯特 等待 你的 未来 !

你的凯特徒劳地等待着你的到来！

[keɪt] [suːn] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] - - ['wʊmən] !
Kate soon will be a woefu ' woman !
凯特 很快 将要 是 一个 - - 女士 !

凯特很快就会变成一个悲惨的女人！

[naʊ] , [duː; də] [ðaɪ] ['spiːdi] ['ʌtməʊst] , [meg] ,
Now , do thy speedy utmost , Meg ,
现在 , 做 你的 迅速 极致 , 梅格 ,

梅格，现在，你尽你所能，尽快行动吧！

[æn; ən] [wɪn] [ðə; ði] [kiː] - [steɪn] [[ə; eɪ]] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪg] ;
An win the key - stane [A] of the brig ;
一个 赢 这 钥匙 - 石 [一个] 的 这 布里格 ;

赢得双桅帆船的基石[A]；

[ðeə(r)] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ðaʊ] [ðaɪ] [teɪl] [meɪ] [tɒs] ,
There at them thou thy tail may toss ,
那里 在 他们 你 你的 尾巴 可能 折腾 ,

在那里，你可以甩动你的尾巴，

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] [ðeɪ] [deə(r)] [nə; nɑː] [krɒs] .
A running stream they dare na cross .
一个 跑步 溪流 他们 敢 纳 叉 .

他们不敢跨越的湍急溪流。

[bʌt; bət] [eə(r)] [ðə; ði] [kiː] - [steɪn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] ,
But ere the key - stane she could make ,
但 埃雷 这 钥匙 - 石 她 可以 制作 ,

但在此之前，她就能制作出基石了。

[ðə; ði] [fiːnt] [ə; eɪ] [teɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃeɪk] !
The fient a tail she had to shake !
这 菲恩特 一个 尾巴 她 有 到 摇 !

她不得不甩掉尾巴！

[fɔː(r); fə(r)] ['næni] , [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [rest] ,
For Nannie , far before the rest ,
为了 奶奶 , 远的 前 这 休息 ,

对于南妮来说，远在其他人之前，

[hɑːd] [ə'pɒn] ['nəʊb(ə)l] ['mægi] [prest] ,
Hard upon noble Maggie prest ,
难的 之上 高贵 玛吉 牧师 ,

严厉对待高贵的玛吉牧师，

[ænd; ənd] [fluː] [æt; ət] [tæm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['fjʊəriəs] ['etəl] ;
And flew at Tam wi ' furious ettle ;
和 飞翔 在 谭 wi - 狂怒 勇气 ;

然后气势汹汹地向谭飞去；

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [wɪst] [ʃiː; ʃi] ['mægiz] ['met(ə)l] —
But little wist she Maggie's mettle —
但 小的 维斯特 她 玛吉的 气概 —

但她丝毫不知玛吉的勇气——

[ei] [sprɪŋ] [brɔːt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [heɪl] ,
Ae spring brought off her master hale ,
艾 春天 带来 离开 她 掌握 哈尔 ,

春天带来了她的主人，

[bʌt; bət] [left] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [greɪ] [teɪl] :
But left behind her ain gray tail :
但 左边 在后面 她 艾因 灰色的 尾巴 :

但她留下了一条灰色的尾巴：

[ðə; ði]['kaːlin] [klɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [rʌmp] ,
The carlin claught her by the rump ,
这 卡林 捕捞 她 经过 这 臀部 ,

那只鹬鱼咬住了她的臀部，

[ænd; ənd] [left] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mægi] [skeəs] [ə; eɪ] [stʌmp] .
And left poor Maggie scarce a stump .
和 左边 贫穷的 玛吉 稀少 一个 树桩 .

可怜的玛吉几乎只剩下一个残肢。

[naʊ] , [wɑː] [ðɪs] [teɪl] [əʊ] - [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [riːd] ,
Now , wha this tale o ' truth shall read ,
现在 , 世界卫生大会 这 故事 o - 真相 将 读 ,

现在，这个真实的故事将会如何展开呢？

[ɪlk] [mæn] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [sʌn] , [teɪk] [hiːd] ;
Ilk man and mother's son , take heed ;
牛奶 男人 和 母亲的 儿子 , 拿 注意 ;

同辈男人和母亲的儿子，都要当心；

[hwənː'er] [tuː; tə] [drɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnklɪnd] ,
Whene'er to drink you are inclin'd ,
无论何时 到 喝 你 是 倾斜的 ,

无论何时你想喝酒，

[ɔː(r)] ['kʌti] - [sɑːk] [rʌn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ,
Or cutty - sarks run in your mind ,
或者 卡蒂 - 萨克斯 跑步 在 你的 头脑 ,

或者，你的脑海里浮现出卡蒂萨克帆船的图案，

[θɪŋk] , [jiː; ji] [meɪ] [bai] [ðə; ði] [dʒɔɪz] ['or] [dɪə(r)] ,
Think , ye may buy the joys o'er dear ,
思考 , 是的 可能 买 这 喜悦 超过 亲爱的 ,

想想看，你可能会花过高的代价买到快乐。

[rɪ'membə(r)] [tæm] [əʊ] - - [meə(r)] .
Remember Tam o ' Shanter's mare .
记住 谭 o - - 母马 .

还记得塔姆·奥尚特的母马吗？

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] [ðæt] [witʃiz] , [ɔː(r)] ['eni] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ,
It is a well - known fact that witches , or any evil spirits ,
它 是 一个 出色地 - 已知 事实 那 女巫 , 或者 任何 邪恶的 烈酒 ,

众所周知，女巫或任何邪灵，

[hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪt] ['eni] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
have no power to follow a poor wight any farther than the middle
有 不 力量 到 跟随 一个 贫穷的 怀特岛 任何 更远 比 这 中间
[ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['rʌnɪŋ] [striːm] . — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['prɒpə(r)] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][tuː; tə]
of the next running stream . — It may be proper likewise to mention to
的 这 下一个 跑步 溪流 . — 它 可能 是 恰当的 同样地 到 提到 到
[ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] ['trævələ(r)] ,
the benighted traveller ,
这 夜幕降临 游客 ,

我们无力跟随一个可怜的亡灵走得比下一条溪流的中央更远。——同样，也应该告诉那位迷路的旅人：

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [fɔːls] [ɪn] [wɪð] ['bɒg(ə)l] , [wɒt'evə(r)] ['deɪndʒə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] ,
that when he falls in with bogles , whatever danger may be in his going forward ,
那 什么时候 他 瀑布 在 和 博格尔斯 , 任何 危险 可能 是 在 他的 去 向前 ,

当他陷入困境时，无论他前进的道路上会有怎样的危险，

[ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['hæzəd] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [bæk] .
there is much more hazard in turning back .
那里 是 很多 更多的 冒险 在 转弯 后退 .

回头路的风险要大得多。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] " [vaʊ] " [ænd; ənd][ðə; ði]['stænzə] [breɪks] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
The use of " vow " and the stanza breaks have been retained as in the
这 使用 的 " 发誓 " 和 这 诗节 休息 有 到过 保留 作为 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
original book .
原来的 书 .

“誓言”一词的使用和诗节的划分都与原著保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷